

Rundbrief

8. Jahrgang April 2002 Nr. 19

**Germanisten- und Deutsch-lehrerverband
Taiwan**

中華民國德語文學者暨教師協會會訊

*Institute of German Language & Literature
Fu Jen University, Hsinchuang 24205*

中華民國德語文學者暨教師協會，台北縣新莊市
24205，輔仁大學，德語研究所。

In dieser Ausgabe:

- *Protokoll der 4. Sitzung des vierten Vorstands*
- *Wanderausstellung „Werbung in Deutschland“*
- *Redaktion dieser Ausgabe*

本期內容：

- 第四屆理事會第四次會議紀錄
- 德國廣告展
- 編輯

中華民國德語文學者暨教師協會 第四屆理事會第四次會議紀錄

時 間：2002 年 3 月 9 日 10 時至 13 時

地 點：台北德國文化中心

主 席：張善禮

出席者：書保嘉、張明華、張善禮、高慧霞、白秋石、彭雅卿、石斌宏、魏榮治

缺席者：林劉惠安(請假)

記 錄：魏榮治、陳明利

一、 工作報告：

1. 文藻白秋石報告：

- a) 2002 年年會將於 10 月 25、26、27 日三天在文藻舉行。經費已申請補助，但尚未收到教育部技職司回音。
- b) 將來若邀請的國外演講者無法來台的話，我們也有能力提供視訊會議作為選擇的可能性。
- c) 2002 年年會的會議主題、副主題、會議進行方式、發表及討論時間的配置等仍須文藻校內儘快決定，再由理事長出函徵請發表人。論文摘要請寄文藻德語系之會議籌備委員會。
- d) 歡迎理事及會員提供有關 2002 年年會文化節目的建議。

2. 德國文化中心張明華報告：

- a) 德國廣告展將於 3 月在南部高科大、4 月在北部德國文化中心舉行，有關資料已寄給各大學德文系，歡迎老師帶領學生前來參觀。
- b) 台大的會員中①馬蕭亞麟女士已退休聯絡不到，改由協會助理聯絡，②歐博遠 (Hr. Oberreiter) 先生改由文化聯絡人彭雅卿負責聯絡，③中原大學的魏艾倫 (Barbara Werland) 改由張明華負責聯絡。

3. 高科大高慧霞報告：

- a) 高科大應用德語系誠徵具有副教授資格之教師一名，教授課程包括翻譯及語言學習課程。歡迎來應徵，詳細資料已見報。
- b) 2003 年第五屆台灣德語文學暨語言學國際研討會將於 2003 年 5 月在高科大舉行。理事會已於上次會議 (29. Dez. '01) 中通過由高科大自行決定研討會主題。

4. 淡江書保嘉、魏榮治報告：

- a) 2002 年之年會論文尚有幾篇未收到，請發表人至遲於 3 月 18 日之前寄達淡江德文系辦公室，以利如期出刊。
- b) 第六屆兩岸外語教學研討會將於 10 月 4 及 5 日於淡大舉行，題目為：外語教學的省思：理論與實踐。研討會子題：1. 教材與教法、2. 資訊科技與外語教學、3. 外語教學與跨文化溝通、4. 文學、文化與外語教學。主辦單位淡江外語學院已收到 26 篇有關英文、14 篇日文、12 篇西文、14 篇法文、14 篇德文以及 10 篇俄文教學論文，總共 90 篇。屆時竭誠歡迎本會會員出席。

5. 東吳石斌宏報告：

- a) 第三屆(1999)台灣德語文學暨語言學國際研討會論文集已寄給各校聯絡人發予各會員，未收到或份數不足時請與東吳大學德文系助教聯絡。
- b) 第九屆(2000)協會年會/研討會論文集，尚有些印刷排版問題，希望下期編輯能加以注意，在排版、校稿時多次檢視，以確保出版品質。並請考慮本協會出版是否有趨近專業化的可能。

6. 文化彭雅卿報告：

- a) 文化新增會員一名：林素蘭 (Ursula Lin) 老師，其繳交之入會費及年費 (2002 年) 共 2000 元轉交給總務高慧霞，基本資料、通訊資料交予協會助理。
- b) 文化會員林玉的通訊方式有更動，新的通訊資料交予協會助理。

7. 理事長報告：

- a) 各校聯絡人無法取得聯繫之會員由協會助理統一寄發各種協會之出版物。
- b) 歡迎林素蘭、陳美代、魏艾倫、謝淑媚及顏徽玲等新會員入會。代收新會員陳美代、魏艾倫、謝淑媚等繳交之入會費、年費共 5000 元及新會員顏徽玲繳交入會費、年費之匯款資料，均交予協會總務高慧霞理事，請協會總務開立收據寄給上述新會員。
- c) 輔大誠徵一位德語教師，有興趣者請與輔大聯繫。
- d) 目前台德學刊編輯群：包哲、張守慧、石斌宏、鄭芳雄、歐博遠、張善禮。
- e) 部份的協會會員經 e-mail 無法取得聯繫，兩次寄發 Rundbrief (Nr. 17、18) 時均曾以書面請求其回覆，但未獲得回覆，請各位理事及會員協助與這些會員取得聯絡。
- f) 協會與國內各相關機構、國外相關德語教師協會的聯繫事宜進行順利。理事長接受日本德語學者協會新就任之理事長邀請，將參加日本德語學者協會今年之年會，詳談兩會合作事宜，包括建請日本德語學者協會每年邀請二名台灣學者參加其年會，以茲交流。
- g) 第 1 期與第 3 期之年會論文集尚有剩餘，可供給各機關及個人索取。第 6 期與第 7 期之年會論文集份數極少，只能提供給各機關索取。
- h) 本協會是內政部登記有案的社團，任何以協會名義發行的出版品，例如會訊、年會研討會論文集等，發行前刊物發行人理事長均當先過目，以符權責。
- i) 各大學德語系或各機構所舉辦的活動或需公佈之事務需要協會協助發佈消息者，請將詳細資料寄給協會，說明委託公佈，否則協會不主動代發消息。
- j) 2002 年 8 月 18-24 日在北京舉行的「2002 年亞洲德語學者研討會」約有 10 名會員領取報名表，但尚無協會會員繳回報名表，理事長是否代表協會參加還在慎重評估中。

二、 論及決議事項：

1. 確認以上工作報告內容。
2. 確認現行之協會理事兼任聯絡人辦法及現行各聯絡人負責領域，包括由張明華協助理事長聯絡在高中任教而不在大學任教之德語教師。
3. 各校及各區域聯絡人所負責的會員人名，可由聯絡人或會員本人協調更動。變動過的名單資料請務必立刻交予協會助理，以免作業產生誤差。
4. 協會會訊內容第一部份需是當次理事會會議記錄。若有人應允報導某項活動，當期會訊編輯必需負責催促及時完稿，以免會訊不能如期發行。
5. Homepage 若得以建立，可考慮開放某一部份空間作為開放的資訊交流區。協會會訊則屬正式性質的刊物，編輯及發行人有責任避免收納不直接與協會有關的報導或被質疑涉及少數人特定利益之內容。
6. 七月為暑假期間不發行協會會訊。
7. 2003 年由輔大、2004 年由東吳舉辦協會年會/研討會。(1992 輔大、1993 淡江、1994 東吳、1995 文化、1996 成功高中、1997 輔大、1998 東吳、1999 文化、2000 高科大、2001 淡江、2002 文藻)。
8. 第 5 次理事會於 2002 年 5 月 25 日 10 時至 13 時於德國文化中心圖書館舉行，2002 年 6 月 1 日同一時間為備用之替代日期。第六次理事會於 2002 年 9 月 29 日舉行。
9. 補助高雄來開會的理事交通費一次補來回 1000 元，自本理事會任期開始起算。
10. 學生會員入會應繳入會費 500 元、年費 500 元，學生身份喪失起則依一般會員標準繳交年費。
11. 有關 Rösler-Seminar 事宜：文藻張守慧主任主辦、北部敦請東吳石斌宏負責協調安排，並經石斌宏同意。
12. 受邀來台參加 2002 年年會的外國貴賓，南部敦請文藻白秋石、北部敦請東吳石斌宏負責招待，並經二位同意。

Protokoll der vierten Sitzung des vierten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan

Zeit: 9. März 2002, 10 bis 13 Uhr
Ort: Deutsches Kulturzentrum Taipei
Vorsitz: Sang-lii Chang
Anwesende: Stefan Bucher, Ming-hua Chang, Sang-lii Chang, Huey-shya Kao ,
Jörg-A. Parchwitz, Ya-ching Peng, Stephan Stein, Jung-chih Wei
Abwesende: Hwei-ann Lin-Liu (entschuldigt)
Protokollantinnen: (Generalsekretärin)Jung-chih Wei,
(Assistentin des Verbands) Ming-li Chen

1. Berichte der Vorstandsmitglieder:

- 1) Herr Parchwitz, Wenzao-Fremdsprachenkolleg
 - a) Die Terminempfehlung der Wenzao sei das Wochenende um den 25.Okt. 2002. Der Antrag zur Finanzierung liefe noch, hier läge bisher keine Rückmeldung der zuständigen Amtsstelle vor.
 - b) Zur Einladung ausländischer Professoren wurde angefügt, dass auch die Möglichkeit einer Video-Konferenz bestünde, falls eingeladene Redner nicht nach Taiwan reisen könnten.
 - c) Der Aufruf für Beiträge wird vom Verband verschickt. Die Abstrakta sollten bitte an die Wenzao geschickt werden, damit dort die VV geplant werden kann.
 - d) Für das Beiprogramm seien noch Vorschläge und Anregungen erwünscht.
- 2) Ming-hwa, Chang, Deutsches Kulturzentrum
 - a) „Werbung in Deutschland,“ ist eine Ausstellung des Goethe-Instituts in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Werbemuseum und der Zeitschrift „Stern“, die im März an der TU- Kaohsiung durchgeführt wird und im April im Deutschen Kulturzentrum in Taipei zu sehen ist. Die Ausstellung wird durch ein 88 minütiges Video mit Werbespots der letzten 50 Jahre ergänzt. Zur Bereicherung des landeskundlichen Wissens der DaF-Lernenden in Taiwan und zum Suchen weiterer Forschungsthemen über Deutsche Landeskunde ist ein Besuch dieser Ausstellung empfehlenswert.
 - b) Folgende Mitglieder des Verbandes wurden in die Adressenliste neu aufgenommen: 1) Frau Ma, Ya-Lin von der Assistentin des Verbands kontaktiert, 2) Herr Oberreiter von Frau Pen und 3) Frau Werland von Chang, Min-hua.
- 3) Kao, Huey-shya, TU-Kaohsiung
 - a) Die TU schreibt eine Stelle für einen Associate Professor aus. Die Unterrichtsfächer sind: „Übersetzen/Dolmetschen“ und „Deutsch als Fremdsprache“.
 - b) Das fünfte Internationale Germanistik- Symposium findet im Mai 2003 an der TU statt. Der Vorstand hat bei seiner Sitzung am 29. Dez. 2001 entschieden, die Themenauswahl der TU zu überlassen. Das Thema lautet vorläufig 1) „Deutschland aus der Distanz“ oder 2) „Deutschland ein Teil Europas“.
- 4) Stefan Bucher und Wei, Jung-chih, Tamkang Uni.
 - a) Einige Beiträge für den Bericht der Jahrestagung des Germanisten- und Deutschlehrerverbandes Taiwan (2002) sind noch nicht eingetroffen. 18. März ist der letzte Abgabetermin.
 - b) Am 4. und 5. Okt. findet der sechste Fremdsprachlehrerkongreß zwischen Festlandchina und Taiwan an der Tamkang statt. Das Thema lautet: Nachdenken über Fremdsprachenunterricht: Theorie und Praxis. Dieses Symposium ist so gegliedert: 1) Lehrmaterial und Unterrichtsmethode, 2) Medien und ihr Einsatz im Fremdsprachenunterricht, 3) Fremdsprachenunterricht und interkulturelle Kommunikation, 4) Literatur, Kultur und Fremdsprachenunterricht. Bis jetzt sind 90 Beiträge eingetroffen: 16 englische, 14 japanische, 12 spanische, 14 französische, 14 deutsche und 10 russische.
- 5) Stefan Stein, Dongwu Uni.
 - a) Der Bericht vom Dritten Internationalen Germanistik-Symposium in Taiwan wurde an die Kontaktpersonen einzelner Universitäten gesendet. Falls noch Fragen vorhanden sein sollten, wenden Sie sich bitte an das Sekretariat der Dongwu Universität.
 - b) In dem Bericht der Jahrestagung des Germanisten- und Deutschlehrerverbandes Taiwan (2000) sind Redaktionsfehler vorgekommen. Eine Verbesserung der Qualität der Redaktionsarbeit ist in Zukunft notwendig.
- 6) Ya-ching Peng, Wenhua Uni.
 - a) Ein neues Mitglied von der Wenhua ist dem Verband beigetreten: Frau Ursula Lin.
 - b) Die Kontaktadresse von Frau Lin Yü wurde verändert.

- 7) Vorstandsvorsitzender
- a) Allen durch eine Kontaktperson nicht erreichbaren Mitgliedern werden die Publikation des Verbands durch die Assistentin des Verbandes geschickt.
 - b) Fünf neue Mitglieder sind in den Lehrerverband eingetreten. Es handelt sich um: Ursula Grütter, Barbara Werland, Yen Huei-Ling, Chen Mei-Dai und Shieh Shu-Mei. Die neuen sowie die alten Mitglieder werden jeweils zu entsprechenden Kontaktpersonen zugeordnet, damit das Kontaktnetz des Verbands ausgebaut wird.
 - c) An der Fu-Jen Uni. ist eine Stelle ausgeschrieben.
 - d) Die Mitglieder des Redaktionskomitees für die „Deutsch-taiwanische Hefte“ sind: Norbert Polzer; Chang, Shouu-Huey; Stephan Stein; Dscheng, Fang-hsiung; Suitbert Oberreiter und Chang, San-Lii.
 - e) Einige Mitglieder sind immer noch nicht per E-Mail erreichbar. Bei der postalischen Zustellung vom Rundbrief Nr. 17 und Nr. 18 haben wir sie gebeten, uns ihre E-Mail-Adressen zuzusenden. Sie haben sich noch nicht gemeldet.
 - f) Der Vorstandsvorsitzende wurde von dem Vorstand des Germanisten Verbandes in Japan zu dessen Amtsantritt und Jahrestagung eingeladen. Er plant eine engere Zusammenarbeit mit dem Germanisten-Verband in Japan, z.B. um die Teilnehmerzahl aus Taiwan bei den Jahrestagungen in Japan zu erhöhen.
 - g) Vom Tagungsbericht Nr. 1 und Nr. 3 sind noch einige Exemplare übrig. Mitglieder können sie beim Verband anfordern. Der Restbestand der Tagungsberichte Nr. 6 und Nr. 7 ist nur begrenzt. Darum können sie nur über das Institut angefordert werden.
 - h) Die Publikationen unseres Verbandes als einer im Innenministerium registrierten Organisation haben einen offiziellen Charakter. Der Vorsitzende, der zugleich der Herausgeber ist, hat die Verantwortung, sie vor der Veröffentlichung durchzusehen.
 - i) Falls Hochschulen und Institutionen Bekanntmachungen durch den Verband verteilen wollen, sollten sie ein kurzes Auftragschreiben samt den genauen Informationen an den Verband schicken.
 - j) Vom 18. bis 24. 2002 findet das Symposium der asiatischen Germanisten in Peking statt. Bisher hat sich kein Teilnehmer angemeldet. Der Vorstandsvorsitzende überlegt zur Zeit, ob er unseren Verband vertritt und an dieser Tagung teilnimmt.

2. Diskussion und Verabschiedungen:

- 1) Bestätigung vorgetragener Arbeitsberichte.
- 2) Bestätigung der Zuständigkeitsbereiche der Kontaktpersonen und Bestätigung von Frau Ming-hua Kao als Kontaktperson für alle DaF-Lehrkräfte, die an den Gymnasien tätig sind.
- 3) Alle Änderungen der Mitgliederliste sollten umgehend an die Assistentin des Verbandes weitergeleitet werden, damit die Interessen der neuen Mitglieder umgehend berücksichtigt werden können.
- 4) Zum ersten Teil des Rundbriefs gehört das Protokoll von jeder Vorstands Sitzung. Zusätzliche Beiträge wie Berichte über Veranstaltungen, die veröffentlicht werden sollen, müssen die zuständigen RedakteurInnen rechtzeitig bekommen.
- 5) Nach Fertigstellung der Homepage wird ein Teil davon für den Zweck des allgemeinen Meinungsaustauschs zur Verfügung gestellt. Im Rundbrief, der einen offiziellen Charakter hat, sollte vermieden werden, persönliche Interessen zu vertreten.
- 6) Der Rundbrief wird im Monat Juli, bzw. in den Sommerferien nicht herausgegeben.
- 7) Im Jahr 2003 wird die Jahrestagung des Germanisten und Deutschlehrer-Verbandes von der Universität Fu-Jen veranstaltet und im darauffolgenden Jahr von der Dongwu.
- 8) Die fünfte Vorstandssitzung findet am 25. Mai (10 bis 13 Uhr) in der Bibliothek des Kulturzentrums statt. Der 1. Juni ist der Ersatztermin. Die sechste Vorstandssitzung findet am 29. Sept. statt.
- 9) Für die Vorstandsmitglieder aus Kaohsiung gibt es einen Fahrkostenzuschuss von 1000 NTD.
- 10) Für Studenten wurde der Beitrittsbeitrag und der jährliche Beitrag mit jeweils 500 NT festgesetzt. Nach Beendigung des Universitätsstudiums wird der übliche Mitgliederbeitrag erhoben.
- 11) Herr Jörg Parchwitz in Kaohsiung und Stefan Stein in Taipei sind zuständig für den Empfang der Gäste aus dem Ausland.
- 12) Die Deutschabteilung des Wenzao Fremdsprachenkollegs plant die Einladung von Prof. Rösler aus Gießen und die Veranstaltung eines Seminars über „Deutsch als Fremdsprache“. Die Leiterin der Abteilung Chang, Shouu-Huey ist die Kontaktperson im Süden und Stefan Stein im Norden.

**德國廣告展 *Eine Wanderausstellung über Werbung in Deutschland*
Für KollegInnen, die sie nicht gesehen haben**

包含海報三十二幅記錄近一百五十年的德國廣告史, 另有一捲錄影帶, 摘錄近五十年德國的廣告精華。
Diese Ausstellung enthält 32 Plakate und dokumentiert die deutsche Werbungsgeschichte der letzten 150 Jahre. Ein 88 minütiges Video mit Werbespots der letzten 50 Jahre ergänzt die Ausstellung.

由此廣告展可瞭解德國近代史, 包含三帝國時期,東西德分裂及兩德統一等歷史發展.更可理解德國近150年的文化經濟發展情形.


Anhand dieser Ausstellung kann der Besucher einen Rückblick auf die deutsche Kulturgeschichte sowie die deutsche Entwicklungsgeschichte der Wirtschaft erhalten.

若與其它平面文字或繪畫藝術相較,多媒体廣告的世界中剪輯了一段段的近代德人文風情.

Im Vergleich zu anderen Medien (z.B. Büchern, Bildern, oder Fotos) bieten die Werbespots aus Deutschland authentisches und vielseitiges Material für die Landeskunde.

其內容包羅萬象: 有食衣住行育樂等--民生篇,也有保險,雜誌出版,通訊網路等行業的宣傳篇.

Der umfangreiche Inhalt der Ausstellung und des Videos deckt ein breites Spektrum des Lebens in Deutschland ab: Von den Lebensmitteln, der Autoindustrie, Haushaltsgeräten, Versicherungen, der Telekommunikation bis hin zur Internet Branche.

從著名的汽車如賓士BMW, 奧迪Audi, 歐寶Opel , 福斯VW; 家電名牌 ; 巧克力產品如 *Milka*; 奶製品RAMA; ,名牌咖啡如 , *Jakobs*; 洗衣粉系列PRIL, 去污劑AJAX, 到保險業Allianz, 止痛葯如Togal, Aspirin等等, 玲瓏滿目.

Viele Produkte und Marken existieren langjährig und sind weltbekannt.

商業廣告的影響力無遠弗界,跨越歷史與國界.市場上有許多名牌的德國產品早為台灣人所熟悉接受.

Die Wirkung der Werbung ist grenzenlos. Sie hat die Geschichte, Kultur und staatliche Grenzen überwunden. Viele Taiwaner kennen und vertrauen längst diesen deutschen Markenprodukten.

德國商品堅固耐用,精準確實也反映了德國人守法務實的傳統性格,這種文化特質不也是國人所渴望追求的文化素養! 歡迎您來參觀德國廣告展.

Deutsche Produkte stehen für Qualität und Langlebigkeit. Eigenschaften, die auf den Werten traditionell deutscher Mentalität beruhen. Werte, nach denen auch die Taiwaner streben. Nutzen Sie diese Gelegenheit und schauen Sie sich unbedingt diese Ausstellung an!

(Artikel von Anna Kao, TU-Kaohsiung)

Mitteilung der Redaktion

BANKVERBINDUNG des GDVT:
Postgirokonto-Nr.: 16 958 884
Kontoinhaber s. rechts

本會郵局郵政劃撥帳號為：16958884，
戶名為：中華民國灣德語文學者暨教師協會。

Impressum:
Herausgeber: San-lii Chang
Redaktion: Anna Kao, Jörg-A. Parchwitz
Telefon: 02-29031111-2573
Fax: 02-29031705
E-Mail: germ1003@mails.fju.edu.tw

發行人：張善禮
編輯組：高慧霞、白秋石
電話：02-29031111-2573
傳真：02-29031705
E-Mail: germ1003@mails.fju.edu.tw